

Artesanía de tábä

Territorio Indígena Guaymí de Conte Burica.

Comunidad de Alto Conte.

Grupo de los hombres

Elaborado por Rigoberto Carrera.

Agosto del año 2000.

Kä ngäbere tábä.

Ne sribta sonbrere

Sribta ne erere taba ye kä muttu tikadrekä abti mada tiandre bti riadre abti mada kitadreka trä ukuä kää abti tuanentre mäkäite ja röte abti mada rabarera nota aune mada kuitadre kide mräka käti abti mada dikadre ne erere rabarera kuitani aune mada moletto sribedre mada btä mada dikadre moletto nebtä . Aune kukuänbtä abkän sribta ne erere taba kä bä rabarera bä rairekä aune mada tikadreka abti mada tiandre abti mada riadre abti mada mikadre trä se kää abti rabarera näta aune mada nimin diandre ere abti mada däkädre bti mada taba kä ne mikadre te abti mada mikadre dobrote ne mikadre ,mäkäite abti mada käne erere arato mada kuitadre arato bti dikadre ne erere sunbre sribta



Nombre en Ngäbere: Tábä

Se usa para: hacer sombreros.

Así se prepara: Se escoge de la palma la hoja de cogollo más tierna. Con mucho cuidado se retira el borde de la hoja que son unas espinas muy filosas por medio de una tuza de mazorca. Se escogen las hojas y se separa, después con un cuchillo se desprende la fibra, en esta labor hay que tener mucho cuidado, ya que la fibra es muy frágil y es muy fácil romperla. Una vez se tiene una buena cantidad de fibras juntas, se ponen a hervir durante diez minutos y se lavan con agua fría para después ponerlas al sol a secar. Esa es la manera en la que se pone blanca la fibra ya que es de color verde originalmente.

Mariano Hurtado, uno de los aprendices del curso de artesanía, está preparando el material del *täbä* que se utiliza para hacer sombreros. Luego de sacar con cuidado la fibra de la palma, ésta se cocina y se pone a secar en el sol.



Mariano Hurtado: tä täbä tianteta ño kena erere tä bä mike nete uai tuen muen ye erere anguane ye bti mada ne riadre bti mikadre ngana käe ne kena sribeta aune.

Rua ne nãmane täbä kuitata ño kena diriire monso nei ni ne kä ceferino montezuma ño täbä kuitata kena Nguen gerekäbe dãtere sunbrere ne krire kena kuita dirieta ie.



Señor Eugenio que es el maestro de artesanía del grupo de muchachos de Alto Conte, le enseña a Ceferino Montezuma como tejer las trenzas para hacer sombrero. Este es el segundo paso del trabajo con el *täbä*.

Señor Eugenio haciendo una demostración de la forma de tejer las trenzas con colores. En la primera foto con dos colores y en la otra sólo blanco. Las fibras han sido teñidas previamente de manera tradicional y con tintes de la naturaleza, que pueden ser como en este caso rojo o también negro. Tejer en dos colores se enseña cuando el alumno ya ha cursado la primera etapa de la enseñanza con el *täbä*.



Rua netä gerekäbe täbä kuitata ño kukuänbätä bä mike nete ne dirieta nguane kuirtata nguen tara nemen gare aune dirita akua ne gerekäbe bä mikani kue nete .

Täbä kuitatärä aune dikata kena ja kidete abti mada mikata moletobtä kuitata kide krärigue aune dikatänikue mada ne gerekäbe bä mikani rua dirikä nekue .

Después de haber tejido la trenza de unos cinco brazas (7 metros), se empieza a coser en la palma de la mano para después trabajar sobre el molde o “amoletto”. Este es el trabajo del señor Eugenio Hurtado.



Finalmente la artesanía del sombrero está terminada. El sombrero esta elaborado de palma de *täbä* utilizando también hilo de *kika*. Los tintes en nuestra lengua se denominan *nimin* de *diguiä* y *dobro* .

Ne nguane sunbre tärä nemen käde sunbre namanina käde ne abkän , sribebare täbä käbti btä dikani kö kikakue btä kä jükani niminte dikuiäte btä dobrote.

Artesanía de Kra.

Territorio Indígena Guaymí de Conte Burica
Grupo de las mujeres comunidad de Alto Conte.



*Kä ngäbere Bän
Sribeta krare Ne erere sribta bän kä
tikadrekä abti mada ni tö rabare
riadi aune madani tö rabare tiandi
aune tiandre ne erere kä tikadrekä
abti mada tiandre ka kräbti mada bti
bätädrete abti kitadrekä trä ukuö käe
bti sribedre krare arato ni tärabare
jukae aune arato jukadre ne jukata
niminten bata dikuiote arato sübrüte
btä dobrote ne ngärabe*

Nombre en Ngäbere: Bän

Se usa para: hacer bolsas.

Así se prepara: Se saca la fibra de la

hoja, se lava y se pone a secar al sol. Después se hace el hilo se cosen las bolsas.

El grupo de mujeres y la maestra están trabajando sacando la fibra de kika. Ese es el material que se utiliza para hacer chácaras o bolsos. Entre ellas podemos observar a Marlen , Marleny, Emilce, Omayra, Luciana y la maestra Ofelia Degracia..

*Ngäbetre tä nete nete ne tä jatötikue
kika tian btä kra dätebtä arato meden
ngäbe kä tiganina nete käne suliare*





Ne kena sribitã kika tianbtã aune ne kika kãbãin diankata meri tã kika tien ne kã Luciano Bejarano tã kika tien ka kukuãnbti.

Así se inicia el trabajo de sacar la fibra del *kika*. La hoja de *kika* se tiende sobre un tronco y se saca todo el jugo de la hoja raspando fuerte con *ka kukuãn*, empezando de abajo para después ir subiendo poco a poco, hasta que sólo quede la fibra.

La joven que esta sacando *Kika* se llama Luciana Bejarano.

Cuando ya esta sacado el material o la fibra del *kika* se lleva a lavar. después se seca al sol. .



Kika tian tãrã aune bãtãteta bti mada mikata nguana kãe meri ne tã kika bãtete



Meri ne kä Mesi kuira tä sribire bän tianbätä bän ne arato sribeta krare ne kábäin diankata jokrä abti bätäta bti mikata nguana käre btä jukata kri käfti arato.

Esta joven esta trabajando con el tipo de material llamado, cabulla, ngäbere *bän*, el material también utilizado para hacer chácara son fibras que se le sacan lo lavan y lo secan también se le utiliza pintura de cualquier tipo natural como *nimin* y otros.

Bän käi sribetära aune , däteta krare Akubti.

Después de terminar de hacer el hilo de cabuya, se empieza a coser la chácara con aguja.



Kra tärä neme bare aune mäkä kitadre ja drübtä, ne abkän bän arabe käi sribeta mäkäre.

Una vez está terminada la chácara, se teje también de cabuya la colgadera. Se empieza a armar ayudándose del pie.



Kra tärä neme bare aune jokrä aune jerekäbe nguandre ja drübtä.

Así es una chácara terminada.

Jadrün ukai sribta btä ne abkän ni töbta käkue sribedre, arato ni tara sribere kräke nuäre sribedre. Jadrün ukai sribeta krabtä ne jäkrä kukiue kira tara btä kuatione, kuatione, ne ni ngäbere aibe kräke, ne ni ruärei kukue ne ñaka gare jire chi.

Para hacer los dibujos de las chácara las mujeres tienen que tener mucha práctica. Cada dibujo tiene un significado especial para nosotros los Guaymí, sin embargo, hay gente que no sabe lo que ellos significan.

